

Espéranto : vers une culture sociale sans frontières

Un autre monde est-il possible sans une autre langue ?

... une langue autre que celle qui réduit une large majorité^e des populations non anglophones au silence ?

Très rares ont sans doute été les participants du Forum Social Européen qui n'ont pas vu ou entendu le mot ESPERANTO, ceux qui n'ont pas appris que de grandes possibilités se trouvent dans cette langue pour créer les bases d'un autre monde. La relation à l'idée de l'espéranto a presque toujours été sympathique, parfois même enthousiaste, rarement moqueuse, désagréable ou hostile.

faire connaître la situation et le sort peu enviables des femmes en Iran sous le régime actuel. En face, il y avait le stand du Groupe Français d'Éducation Nouvelle <gfen@gfen.asso.fr> <www.gfen.asso.fr> dont l'action et les buts d'émancipation sans frontières sont en parfaite concordance avec ceux de SAT. Des contacts très intéressants ont été établis aussi avec la Confédération Paysanne.

En ce qui concerne l'écho extérieur au Forum, des allusions à "Babel", indiquent que les problèmes de compréhension linguistique étaient très perceptibles. Dans son journal de 20h, **TF1** a fait allusion à une véritable Babel. Dans son journal télévisé de 19h 30, **France 3** a montré une foule devant laquelle se trouvait une grande banderole avec le mot **ESPERANTO**.



L'intérêt pour l'espéranto était bien réel : Ci-dessus le stand d'Europe-Démocratie-Espéranto et d'Espéranto 95; ci-contre celui de SAT et de SAT-Amikaro. Photos : H. Masson

Un élément important du programme a été le séminaire qui s'est tenu à Bobigny. Il était annoncé dans le programme officiel avec interprétation simultanée pour l'espéranto, l'anglais, le français et l'espagnol. Il a réuni entre 40 et 50 personnes. Président de l'Association Hongroise d'Espéranto, Oszkar Princz a parlé en espéranto des problèmes des langues dans l'Europe

Mais cette situation babélique était prévisible depuis longtemps. Dès sa fondation, en 1921, à Prague, comme remède préventif, l'association SAT, qui est en soi un Forum Social avant la lettre, avait adopté comme unique langue travail une langue anationale qui ne privilégie aucune nation, aucune puissance aucun groupe humain : l'espéranto.

Durant sa présence au stand de SAT et de SAT-Amikaro, Ronald Lynn, Londonien, adhérent de SATEB (l'équivalent de SAT-Amikaro en G.B.), a eu l'occasion de parler à un journaliste irlandais qui a exprimé le besoin d'une langue internationale que l'anglais, à son avis, remplit de façon insatisfaisante.



Les possibilités de s'informer ne manquaient pas puisqu'il y avait deux stands à Saint-Denis avec SAT et SAT-Amikaro d'une part et Europe-Démocratie-Espéranto et Espéranto 95 d'autre part, et un à la Grande Halle de La Villette, à Paris, avec Espéranto-France, JEFO (les jeunes) et la FET (Fédération Espérantiste du Travail). Il y avait aussi celui des Citoyens du Monde <www.recim.org>, c'est-à-dire un mouvement qui fait usage de l'espéranto.

L'espéranto a eu du succès surtout auprès d'un public jeune, sans préjugés et très enclin à la découverte. Notre collaboration a été demandée par diverses associations, soit pour l'enseignement de la langue, soit pour la traduction de documents (réticulaires ou sur papier), ou pour travailler sur un terrain défini. Parmi elles, l'Association pour la Promotion et la Recherche en Informatique Libre (APRIL) <www.april.org> travaille entre autres pour le système d'exploitation libre Linux dont l'esprit est totalement conforme à celui de l'espéranto, la langue anationale, libre et sans monopoles. Tout à côté se trouvait l'Association des Femmes Irlandaises en France qui s'efforce de

et du rôle possible de l'espéranto; Christian Garino de la nouvelle constitution européenne et des langues, de la Journée européenne à Strasbourg (avec un projet de manifestation sur le Pont de l'Europe le 9 mai 2004) et des plans d'EDE. Le professeur Pantaleo Rizzo, spécialiste en économie, a traité le thème "L'espéranto et la construction d'une identité commune; proposition pratique dans laquelle l'espéranto jouera un rôle."

Des conférences ont eu lieu aussi aux sièges d'Espéranto-France et de SAT-Amikaro, entre autres sur l'évolution du mensuel **Le Monde Diplomatique** dont les articles, grâce à Wilhelm Luterman et une équipe internationale de bénévoles, paraissent aussi en espéranto dans leur version réticulaire sur le site <http://eo.mondediplo.com/>.

Il pouvait en effet être constaté que, alors que très peu de participants du forum s'arrêtaient devant les stands des organisations qui ne se présentaient qu'en anglais, les deux stands d'espéranto de Saint-Denis ont été très visités, y compris par des étrangers, en particulier par beaucoup d'Espagnols. Le prospectus en six langues, dont le texte apparaît en section "Social" de <http://www.esperanto-sat.info>, a été particulièrement utile car, parmi ces six langues, (espéranto, anglais, allemand, français, espagnol, néerlandais), tous les visiteurs en connaissaient pratiquement plus ou moins une.

Henri Masson

Ça bouge partout...

◆ Le site <www.sat-esperanto.org> de SAT comporte, en page d'accueil, un lien au projet "SAT-Kulturo" qui s'enrichit très vite de documents en espéranto répartis, pour le moment, en diverses rubriques : **Arts** : Lettres, cartes postales, cinéma et théâtre, musique, arts plastiques; **Sciences** : espérantologie, sciences naturelles, sciences sociales; **Les hommes et la nature** : cuisine, portraits, tourisme, liens. Bien entendu, ces pages ne demandent qu'à être enrichies par des contributions en espéranto de tous les pays.

◆ (NUN) Plus d'un millier de dossiers sur des auteurs et des oeuvres originales en espéranto, ainsi que des centaines de liens, se trouvent sur le site OLE - Originala Literaturo Esperanta : <<http://www.geocities.com/origlit/>> de Sten Johansson <stenjo@angelfire.com>. Les oeuvres les plus récentes sont été ajoutées sur : <<http://www.geocities.com/origlit/novaj.html>>

◆ Le site <<http://www.e-bay.com>> (ou <<http://www.e-bay.fr>> pour la France) est un gigantesque bazar réticulaire sur lequel on peut acheter ou vendre diverses choses anciennes ou nouvelles sur le principe des enchères. Une fenêtre du menu permet de lancer des recherches. Si l'on demande *esperanto* ou *Zamenhof* ou *internacia lingvo*, toutes sortes d'objets apparaissent tout de suite : cartes postales, timbres-poste, livres, articles divers (maillots, robes, etc.) et même la version espéranto du film "Incubus". L'existence de ce site a été signalée par Pierre Dessapt dont le propre site <<http://perso.club-internet.fr/dspt>> sur la radiophonie, en français, anglais et espéranto, a été mentionné par **Télérama** (10-16 nov. 2001) pour son intérêt.

◆ Un article signé Etienne de Saint-Laurent a été ajouté en section "Social / Socia kampo" de <<http://www.esperanto-sat.info>> sous le titre "L'anglais : première arme de destruction massive". Il s'agit de son intervention lors du Forum social de Lannion (Côtes d'Armor). Un rapport bilingue et plus complet que celui de la une sur le forum Social Européen de Paris-Saint-Denis apparaît en même section.

◆ La Junulfako de SAT (les jeunes de SAT) a beaucoup souffert, durant ces dernières années, du manque de disponibilité et de moyens de ceux qui voulaient l'animer en réunissant des jeunes autour de projets, de rencontres, de débats, etc.. La Junulfako dispose maintenant de sa propre adresse courriel — celle de son secrétaire, Vinko Markov — ce qui devrait faciliter les contacts : <vinkomarkov@yahoo.fr>.

◆ Un clic sur le catalogue de <www.odilon.fr.st> d'Odilon, éditeur de livres pour enfants, conduit à une page comportant un lien "Initiation à l'allemand, à l'anglais, à l'espéranto, à l'espagnol" et à des exemples en espéranto.

◆ Le site <www.edukado.net>, destiné surtout aux enseignants d'espéranto et animé par Katalin Kovats (v. ci-contre), a lancé un service de correspondance accessible en cliquant sur "Koresponda Servo" (rubrique "Por komuniki").

◆ En ce semestre, environ 300 étudiants coréens, élèves des cours de LEE Jung-kee <esperant@unitel.co.kr>, qui étudient l'espéranto sur trois campus, souhaitent correspondre par Internet. Il est possible de s'annoncer sur : <www.esperanto.co.kr> -> "Libera Skribo".

◆ Une tulipe "Viridiflora esperanto" se trouve, sous la référence T337, en page 5 du très beau catalogue de l'automne 2003 des Graines Baumaux, BP 100, 54062 Nancy cedex.

Journée portes ouvertes

Dimanche 14^e cembre 2003 de 14^a 18h

à l'occasion de la **Journée Zamenhof** (Zamenhofa Tago) au siège de **SAT-Amikaro**
134, Bd Vincent Auriol, Paris 13^eme, métro "Nationale"

■ à 15h 30 et ^a17h — Un v^elo en lib^e 2004 — Le journaliste François Picard et ses compagnons de voyage feront un exposé sur leur projet "Un v^elo en lib^e 2004": Plus de 3600 km à vélo d'avril à septembre 2004 à travers l'Ukraine, la Russie, le Kazakhstan et l'Ouzbékistan. Un voyage qui sera plein de découvertes (les routes de la soie, Samarcande, la mer d'Aral, la région bouddhiste russe de Kalmoukie...). Mais ce sera aussi un voyage engagé en faveur de la liberté de la presse (quelques reportages sur le sujet seront effectués). Le site <www.3600km.net> qui se met en place sera en trois langues : français, anglais et espéranto (des bénévoles sont demandés pour traduire du français).



Photo : Henri Masson, 19.09.2003. Clamart

De gauche à droite : Sébastien Thévenard, François Picard et Matthieu Fayolle lors d'une réunion.

■ ^a14h — L'esp^eranto et SAT au Japon — Krešmir Barkovič fera part de l'accueil que lui a réservé la communauté espérantophone japonaise sur invitation des adhérents de SAT.

■ Dédicace d'ouvrages par :

■ **Georges Kersaudy**, auteur de **Langues sans frontières** (éd. Autrement).

■ **Henri Masson**, coauteur de **L'homme qui a défié Babel**, biographie du Dr Zamenhof traduite et publiée aussi en espéranto (éd. L'Harmattan).

Contrairement à ce qui a été indiqué par ailleurs, **André Cherpillod** ne pourra pas y être.

Service Librairie avec un grand choix d'ouvrages et d'articles

Formation

SAT-Amikaro ne cesse de plaider pour des formations à l'enseignement de l'espéranto du fait que le nombre d'enseignants qualifiés est loin de répondre à la demande. Mireille Grosjean, secrétaire de SAT-Amikaro pour la Suisse, et Katalin Kovats (Pays-Bas), étudient la possibilité d'organiser un entraînement pour les enseignants d'espéranto dans le cadre d'un séminaire.

Le séminaire consistera en un entraînement complet, principalement pour ceux qui ont déjà un diplôme d'enseignement et qui veulent se perfectionner dans l'enseignement de l'espéranto, passer un examen et acquérir un diplôme. Ce séminaire d'une semaine avec enseignement pratique serait précédé par quelques mois de préparation par correspondance. Des démarches sont effectuées auprès de l'UEA et de l'ILEI pour mettre un cours sur pied et pour obtenir des bourses.

Contact : Katalin KOVÁTS, Spaarwaterstraat 74, 2593 R, Den Haag, Pays-Bas. <katalin.kovats@wanadoo.nl> <<http://www.edukado.net>>

Autrement

Après "Langues sans frontières", de Georges Kersaudy, les éditions Autrement viennent de sortir l'**Atlas des langues du monde**, rédigé par Roland Breton, professeur émérite de géographie (université de Paris 8 Vincennes-St-Denis). Il est préfacé par Joshua A. Fishman, professeur de linguistique aux universités de Yeshiva et Stanford connu aussi dans le monde espérantophone (voir son nom associé au mot *esperanto* avec le moteur de recherche Google). L'espéranto n'est d'ailleurs pas oublié dans cette cartographie et ces statistiques (p.21). Utile et bienvenu pour les curieux et les passionnés de langues.



SAT-Amikaro en Belgique et en Suisse :

BELGIQUE : Esperanto-Infor, Rue du Loutrier, 14, BE-1170 Bruxelles. Tél. 02/6608591

SUISSE : Mireille Grosjean, Grand-rue 9, CH-2416 Les Brenets.

Directeur de la Publication : Selle. Imprimerie Spéciale, Moutiers les Mauxfaits.

Rédacteur du Service de Presse: Henri Masson, Esperanto, 85540 Moutiers les Mauxfaits.

Cours d'espéranto par correspondance de SAT-Amikaro Inscription directe aux cours des différents niveaux (12 correcteurs pour le 1er niveau) auprès de : Odile Masseron, 17-43, quartier du Bois, 14200 Hérouville St Clair. Les informations du **Service de Presse** de SAT-Amikaro sont accessibles sur <www.esperanto-sat.info>